

# Eucharistiefeier

deutsch-arabisch



Bibelpastorale Arbeitsstelle



*Christen helfen Christen  
im Heiligen Land e.V.*

## **Unseren syrischen Freunden**

Hrsg. **Bibelpastorale Arbeitsstelle der Diözese Regensburg**

Dr.Then@bpa-regensburg.de

<http://www.bpa-regensburg.de>

Obermünsterplatz 7

93047 Regensburg

Tel. 0941-5971-229

Handy: 0151 58234733

**In Kooperation mit**

**Christen helfen Christen im Hl. Land e.V.**

Dr.Then@christenhelfenchristen.de

<http://www.christenhelfenchristen.de>

## EUCHARISTIEFEIER - القداس الالهي

### ERÖFFNUNG - الافتتاح

Einzug – Gesang zur Eröffnung - ترتيلة الافتتاح

Verehrung des Altars تقديس المذبح

Begrüßung der Gemeinde ترحيب بالرعية

(Priester): Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. الكاهن: بسم الأب والابن والروح القدس.

(Alle): **Amen** الشعب: امين

(Priester): Der Herr sei mit euch. الكاهن: الرب معكم.

Alle: **Und mit deinem Geiste.** الشعب: ومع روحك.

### Allgemeines Schuldbekennntnis - فاعل التوبة

(Priester): Kýrie, eléison oder: Herr, erbarme dich. يارب ارحم

(Alle): **Kýrie, eléison oder: Herr, erbarme dich.** الجميع: يارب ارحم

(Priester): ... Christe, eléison oder: Christus, erbarme dich. الكاهن: ارحمنا يا مسيح

(Alle): **Christe, eléison oder: Christus, erbarme dich.** الجميع: ارحمنا يا مسيح

(Priester): ... Kýrie, eléison oder: Herr, erbarme dich: الكاهن:  
يارب ارحم

(Alle): **Kýrie, eléison** oder: **Herr, erbarme dich.** الجميع: يارب  
ارحم

كيريه إيسون - كريسته إيسون - كيريه إيسون

**طلب الـمغفرة - Vergebungsbitte**

(Priester): Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

الكاهن: ارحمنا ايها الله القدير واغفر لنا زلاتنا وبلغنا الحياة الأبدية -

(Alle): **Amen.** امين

GLORIA – Lied ترتيلة

TAGESGEBET (Priester): Lasset uns beten... لنصلي: الكاهن:

(Alle): **Amen.** امين

**WORTGOTTESDIENST** - كلام الله

1. Lesung und Antwortpsalm قراءة و المزامير

Wort des lebendigen Gottes كلام الله الحي

(Alle): **Dank sei Gott.** الشكر لله

## 2. Lesung und Ruf vor dem Evangelium **قراءة وطلب قبل الانجيل**

EVANGELIUM **الانجيل**

(Priester): Der Herr sei mit euch. **الكاهن: الرب معكم**

(Alle): **Und mit deinem Geiste.** **الشعب: ومع روحك**

(Priester): Aus dem heiligen Evangelium nach ...

**الكاهن: قراءة من انجيل.....[Evangeliumlesung]**

(Priester). Evangelium unseres Herrn Jesus Christus. **الكاهن: كلام**  
**الرب انجيل المسيح هنا**

(Alle): **Lob sei dir, Christus.** **الشعب: المجد لك ياالله**

HOMILIE (PREDIGT) **العظة**

GLAUBENSBEKENNTNIS **قانون الايمان**

**Ich glaube an Gott,** **أومن بالله واحد**

**den Vater, den Allmächtigen,** **آب ضابط الكل**

**den Schöpfer des Himmels und der Erde.** **خالق السماء والأرض.**

**Und an Jesus Christus,** **وبرب واحد يسوع المسيح**

seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, ابن الله الوحيد,  
 empfangen durch den Heiligen Geist, تجسد من الروح القدس,  
 geboren von der Jungfrau Maria, ومن مريم العذراء وتأنس,  
 gelitten unter Pontius Pilatus, وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي,  
 gekreuzigt, gestorben und begraben, وتألم وقبر,  
 hinabgestiegen in das Reich des Todes,  
 am dritten Tage auferstanden von den Toten, وقام في اليوم  
 الثالث كما في الكتب  
 aufgefahren in den Himmel; وصعد الى السماء;  
 er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; وجلس  
 عن يمين الاب  
 von dort wird er kommen, وايضا يأتي بمجد عظيم  
 zu richten die Lebenden und die Toten. ليدين الاحياء و الاموات.  
  
 Ich glaube an den Heiligen Geist, اؤمن بالروح القدس,  
 die heilige katholische Kirche, وبكنيسة كاثوليكية مقدسة جامعة  
 مقدسة  
 Gemeinschaft der Heiligen, مقدسة رسولية,  
 Vergebung der Sünden, لمغفرة الخطايا,  
 Auferstehung der Toten وقيامه الموتى  
 und das ewige Leben. والحياة بالدهر الاتي.

امين. Amen.

نؤمن بالله واحد، أب ضابط الكل،

خالق السماء والأرض، كل ما يرى وما لا يرى.

وبرب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور،

إله من إله، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،

الذي به كان كل شيء، الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا نزل من السماء وتجسد بالروح القدس من مريم العذراء،

وتأنس وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، تألم ومات وقُبر، وقام في اليوم الثالث كما جاء في الكتب،

وصعد إلى السماء وجلس عن يمين الأب وسيأتي أيضاً بمجدٍ عظيم ليدين الأحياء والأموات الذي لا فناء لملكه. وبالروح القدس الرب المحيي، المنبثق من الأب (والابن)،

الذي هو مع الأب والابن يُسجد له ويُمجّد، الناطق بالأنبياء، وبكنيسة واحدة جامعة مقدّسة رسولية، ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا، ومنتظر قيامة الأموات والحياة في الدهر الآتي

+ أمين

طلب الشفاعة - FÜRBITTEN

## EUCHARISTIEFEIER

الاستعداد للمناولة Gabenbereitung

ترتيلة Gesang

صلاة للمناولة Begleitgebete zur Gabenbereitung

دعوة للمناولة - EINLADUNG ZUM GABENGEBET

(Priester): Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

الكاهن: صلُّوا، أيُّها الإخوة، إلى الله الأب القدير ليقبلَ مني ومنكم هذه الذبيحة

**(Alle): Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

الشعب: ليقبلِ الربُّ الذبيحةَ من يديك، لمدح اسمه وتمجيدِهِ، ولمنفعتنا، ولخير  
كنيستِهِ المقدسةِ بأسرها

Gabengebet

(Alle): **Amen.** امين

EUCHARISTISCHES HOCHGEBET

(Priester): Der Herr sei mit euch. الكاهن: الرب معكم



(Alle): **Und mit deinem Geiste.** الشعب: ومع روحك

(Priester): Erhebet die Herzen. الكاهن: لنرفع قلوبنا الى العلى

(Alle): **Wir haben sie beim Herrn.** الشعب: أنها لدى الرب

(Priester): Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott. الكاهن:  
لنشكر الرب الهنا

(Alle): **Das ist würdig und recht.** الشعب: ذلك حق وعدل

Gesang oder: ترتيلة

(Alle): **Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna n der Höhe. Hochgelobt sei, der das kommt im Namen des Herrn, Hosanna in der Höhe.**

الشعب: قدّوس، قدّوس، قدّوس، الربّ القويّ إله الصبأوت. السماء والأرض مملوّتان من مجدك، هوشعنا في الأعالي، مبارك الآتي باسم الرب: هوشعنا في الأعالي

*Hochgebet*

Einsetzungsbericht – Wandlung (Viertes Hochgebet)

(Priester): *Da er die Seinen liebte, die in der Welt waren, liebte er sie bis zur Vollendung. Und als die Stunde kam, da er von dir verherrlicht werden sollte, nahm er beim Mahl das Brot und sagte Dank, brach das Brot, reichte es seinen Jüngern und sprach:*

*Nehmet und esset alle davon:*

*Das ist mein Leib,*

*der für euch hingegeben wird.*

*Ebenso nahm er den Kelch mit Wein, dankte wiederum,  
reichte den Kelch seinen Jüngern und sprach:*

*Nehmet und trinket alle daraus:*

*Das ist der Kelch des neuen und ewigen Bundes, mein Blut,  
das für euch und für alle vergossen wird zur Vergebung der  
Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis.*

الكاهن: فهو حينما أسلم نفسه للآلام طوعاً، أخذ خبزاً وشكرَ ثم كسر،  
وناول تلاميذه قائلاً: خذوا فكلوا من هذا كُلكم، هذا هو جسدي، الذي  
يُبدل من أجلكم.

كذلك من بعدِ العشاء، أخذ الكأس، فشكرَ وناولَ تلاميذه قائلاً: خذوا  
فاشربوا منها كلكم، هذه هي كأس دمي، دم العهد الجديد الأبدي، الذي  
يراق عنكم وعن الكثيرين، لمغفرة الخطايا. اصنعوا هذا لذكري.

الكاهن: هذا سر الایمان *Geheimnis des Glaubens* (Priester):

(Alle): **Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine  
Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

الشعب: **إِنَّا نُبَشِّرُ بِمَوْتِكَ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، إِلَى أَنْ تَأْتِيَ، يَا رَب.**

الذكر Erinnerung – Darbringung- Bitte

(Alle): **Amen.** امين

KOMMUNION المناولة

صلاة ابانا الذي (Vaterunser) Gebet des Herrn

(Priester): Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung wagen wir zu sprechen:

الكاهن: إننا، إمتثالاً لوصية المخلص واستناداً الى تعليمه الإلهي، نجسرُ فنقول

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ

**Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name,**

لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.

**dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel so auf Erden.**

أعطنا خبزنا كفاف يومنا.

**Unser tägliches Brot gib uns heute.**

وأغفر لنا خطايانا، كما نغفر نحن لمن أساء إلينا.

**Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.**

ولا تدخلنا في التجارب، لكن نجنا من الشرير.

**Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.**

(Priester): Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

الكاهن: نجنا، يا رب، من جميع الشرور، تعطفْ وامنح السلام في أيامنا، أعضدنا برحمتك، واحفظنا من الخطيئة، لنأمن كلَّ اضطراب: نحن المنتظرين في رجاء سعيد، مجيء مخلصنا يسوع المسيح.

**(Alle): Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

الشعب: لان لك الملك والقدرة والمجد الى دهر الداهرين

FRIEDENSGEBET صلاة السلام

**(Priester):** Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt:

الكاهن: : أيها الرب يسوع المسيح، يا من قلت لرسلك:

Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch.

«السلام أستودعكم، سلامي أمنحكم

Deshalb bitten wir:

Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

لا تنظر إلى خطايانا، بل إلى إيمان كنيستك، وتنازل وأولها الوحدة والسلام، بحسب مشيئتك. أنت الحي المالك إلى دهر الدهور

**(Priester):** Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

الكاهن: ليكون سلام الرب معكم دائماً

**(Alle): Und mit deinem Geiste.** الشعب: ومع روجك

**(Priester):** Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.

الكاهن: تبادلوا السلام والمغفرة

**(Alle): Der Friede sei mit dir.**

الشعب: السلام معكم

**BRECHUNG DES BROTES** كسر الخبز

**(Priester): Das Sakrament des Leibes und Blutes Christi  
schenke uns ewiges Leben.** سر جسد ودم المسيح يعطينا الحياة الابدية.

**GESANG zur Brotbrechung oder** ترتيلة لكسر الخبز

**(Alle): Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:  
erbarme dich unser.** يا حمل الله، الحامل خطايا العالم ارحمنا

**(Alle): Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:  
erbarme dich unser.** يا حمل الله، الحامل خطايا العالم ارحمنا

**(Alle): Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:  
gib uns deinen Frieden.** يا حمل الله، الحامل خطايا العالم ارحمنا

**EINLADUNG ZUR KOMMUNION** - المناولة

**(Priester):** Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die  
Sünde der Welt.

الكاهن: هوذا حملُ الله، هوذا الحاملُ خطايا العالم . طوبى للمدعوين إلى وليمة الرب

(Alle): **Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

الشعب: يا رب، لستُ مستحقاً أن تدخل تحت سقفي، لكن قل كلمة واحدة فتبرأ نفسي

## ENTLASSUNG

(Priester): Der Herr sei mit euch. الكاهن: الرب معكم

(Alle): **Und mit deinem Geiste.** الشعب: ومع روحك

(Priester): Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater und der Sohn und der Heilige Geist.

الكاهن: ليبارككم الله القادر على كل شيء: الأب والإبن والروح القدس

(Alle): **Amen.** الشعب: امين

(Priester): Gehet hin in Frieden. الكاهن: اذهبوا بسلام المسيح

(Alle): **Dank sei Gott, dem Herrn.** الشعب: الشكر لله

## **GEBET**

*Herr Jesus Christus,  
wir denken an die Menschen,  
die für ihren Glauben leiden,  
die für ihre Hoffnung bedrängt werden,  
die für ihre Treue zu dir sterben.*

*Wir danken dir,  
dass diese Menschen uns zeigen,  
wie wertvoll unser Glaube ist.*

*Gib uns die Gnade,  
dass ihr Zeugnis in unserem  
Leben fruchtbar wird.*

*Amen.*

*(Quelle: <http://www.christenverfolgung.org>)*